

Gemengerotssätzungen <
Gemeinderatssitzungen <
Séances du conseil communal <

17 juillet 2013 / 2 octobre 2013



Gemengebuet

Gemeindeblatt – Bulletin Communal

Nr. 5/2013



Schëtter

ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHUTTRANGE

2, Place de l'Eglise L-5367 Schuttrange

E-Mail: commune@schuttrange.lu - Adresse Internet: www.schuttrange.lu

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS		ENSEIGNEMENT, MAISON RELAIS, CRECHE	
Nicolas WELSCH, Bourgmestre Jean-Paul JOST, Echevin Jean-Pierre KAUFFMANN, Echevin Conseillers communaux : Claude MARSON, Pierre LIEBAERT Jean-Marie ALTMANN, Jean-Marie RONK, Vic BACK Danielle HARDT, Jérôme LEHNERTZ, Claude THEISEN	350113-220	Pascal PETERS, responsable d'école Maggy WEINANDT, Chargée de direction de la maison relais et de la crèche	35 98 89-321 FAX : 35 98 89-398 35 98 89-371 GSM : 621 154 707 FAX : 35 98 89-379
ACCUEIL Natascha PARRAGE-KIMMEL	350113-1 350113-250 FAX : 350113-259	Schëtter Jugendhaus	26 35 07 90 FAX : 26 35 07 91
SECRETARIAT GENERAL		CENTRE SPORTIF ET CULTUREL	
Alain DOHN, Secrétaire communal René THINES Annick GUT Caroline WISCOURT	350113-220 FAX : 350113-229 350113-1	Carlo STEIL, préposé concierge Jerry KELLER, concierge	35 98 89-322 FAX : 35 98 89-359
BUREAU DE LA POPULATION, ETAT CIVIL Cartes d'identités, passeports, déclarations d'arrivée / départ, certificats		AUTRES NUMEROS UTILES	
Vincent NICLOU - Philippe LENTZ Gaby THOMMES	350113-250 FAX : 350113-259	Recycling Center	34 72 80 FAX : 34 72 81
RECETTE COMMUNALE		Centre Forestier Francis ANEN, préposé	34 94 10-21 621 202 102
Mireille REDING, receveur communal Laurent HARTZ, facturation	35 01 13-230 FAX : 35 01 13-239	Office Social Ieweschte Syrdall	27 69 29-1
SERVICE TECHNIQUE Autorisations à bâtir, circulation, avis, commodo-incommodo, transport public		Syrdall Heem asbl Aide et soins à domicile, centre du jour	34 86 72
Val STEFFEN, Ingénieur technicien Joëlle HUBERTY Steve MARX Daniel PACIOTTI Michel SCHOMMER Roger KAUFFMANN, préposé de l'atelier technique Service d'incendie communal M. Alain GROHMANN, Chef de Service	35 01 13-240 FAX: 35 01 13-249 691 35 65 60	Police Appel d'urgence Commissariat de Proximité Niederanven	113 112 244 73 200
HEURES D'OUVERTURE:			
Lundi: 8h00 - 11h30			
Mardi: 7h30 - 11h30 & 13h00 - 18h30 (laangen Dënschten)			
Mercredi-vendredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h00			



SOMMAIRE Nr. 5/2013

Liewen an der Gemeng / Vie dans la Commune

Activités de la Commune 4

Gemengerot/ Conseil communal

Séance du conseil communal du 17-07-2013 5

Séance du conseil communal du 02-10-2013 31

Vie Associative

Évènements 56

Divers

Brennholzverkauf 77

Cours de danse..... 78

Clip „Schëtter eng lieweg Gemeng“ 78

Règlements communaux 79

Manifestatiounskalenner 80

Les Castors Schuttrange..... 84

Edition: *Commune de Schuttrange*

Réalisation: www.addict.lu

Impression: www.ossa.lu

Photos: *Ciné Photo Son Schuttrange - Barbara Fischer*

ACTIVITÉS DE LA COMMUNE

14 juillet 2013

Stamminet organiséiert vun der Commission de l'Intégration



CONSEIL COMMUNAL

17 juillet 2013

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT,
Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, conseillers
Alain DOHN, secrétaire communal

Excusés: Danielle HARDT, Claude MARSON, conseillers

Avant le début de la séance Monsieur le bourgmestre **Nicolas WELSCH (DP)** procède à l'assermentation du nouveau conseiller communal **M. Claude THEISEN (Schëtter Bierger)**. **M. THEISEN** remplace le conseiller communal démissionnaire **M. Marc LAMESCH (Schëtter Bierger)**.

Informations

Après avoir excusé **Madame Danielle Hardt et Monsieur Claude Marson**, conseillers, Monsieur le bourgmestre, **Nicolas Welsch**, donne connaissance que le rapport de la dernière séance a été publié de manière usuelle.

Ensuite, Monsieur le bourgmestre, Nicolas Welsch, informe les membres du conseil communal :

- sur le colloque organisé par l'Administration de la nature et des forêts au sujet des cimetières forestiers au Luxembourg en date du 03 juillet 2013 à Roodt-sur-Syre. Cette réunion d'information avait pour but de fournir un aperçu sur l'état d'avancement de ce projet et d'informer sur les expériences acquises ;

- qu'en date 04 juillet 2013, des chèques ont été remis à l'association « Luxembourg Air Rescue asbl » par les organisateurs du « Schëtter Nössmaart » et par le collège des bourgmestre et échevins suite à la décision du conseil communal du 26 juin 2013 de soutenir le don du « Schëtter Nössmaart »;

- qu'en date du 11 juillet 2013, le Ministère de la Famille et de l'intégration, l'Entente des Gestionnaires des Maisons des Jeunes, le Centre Information Jeunes et le Service National de la Jeunesse ont remis le label de qualité en information jeunesse « Jugendinfo » à la maison des

jeunes de Schuttrange, gérée par la « Schëtter Jugendhaus a.s.b.I. » ;

- qu'en date du 12 juillet 2013, l'association des Parents d'Élèves a organisé au campus « An der Dällt » à Munsbach la fête scolaire. Monsieur le bourgmestre tient à en féliciter les organisateurs ;

- qu'en date du 14 juillet 2013 a eu lieu la 2ième édition du « Staminet » organisée par la commission consultative de l'intégration ;

- que les activités de vacances « Spillnomëtteger 2013 » commenceront le lundi, 22 juillet 2013 pour se terminer le vendredi, 8 août 2013 ;

- que le Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle a affecté Madame Lynn-Nicole Ney de Munsbach en tant qu'enseignante, au cycle 2-4 de l'enseignement fondamental de la commune de Schuttrange ;

Par après, Monsieur le bourgmestre, **Nicolas Welsch**, fait un bref rapport de quelques projets et travaux en cours, à savoir :

- la signalisation du Parc d'activités Syrdall. Le bureau d'études Schroeder & Associés a élaboré un concept signalétique pour le Parc d'Activités Syrdall et la Zone Industrielle Bombicht ;

- la modernisation et l'agrandissement des bureaux de la mairie. Le service technique a déménagé dans les nouveaux bureaux ;

- la création d'un commissariat de proximité. Monsieur le Ministre de l'Intérieur a informé les communes concernées de l'état d'avancement dans le cadre de la création d'un commissariat de proximité de la Police Grand-ducale pour les communes de Betzdorf, Biver, Flaxweiler, Niederranven et Schuttrange ;

- la vente d'un terrain à Schuttrange, « Rue de Canach ». Afin de couper court à des rumeurs et fausses informations, Monsieur le bourgmestre fait un résumé chronologique des actes et certificats émis dans le cadre de l'affaire précitée et apporte la preuve que le collègue des bourgmestre et échevins, contrairement aux affirmations émises, a parfaitement fait diligence dans le dossier en question. De même, les autorisations requises ont été délivrées dans les délais usuels.

Finalement, Monsieur l'échevin, Jean-Paul Jost, informe que dans la dernière réunion du syndicat intercommunal SIDOR, un accord de collaboration entre les différents syndicats SIDOR, SIGRE et SIDEC a été trouvé pour une coopération plus étroite en matière d'élimination et de traitement des déchets.

1.1. Tableau de préséance des membres du conseil communal

Le conseil communal arrête à l'unanimité le tableau de préséance des membres du conseil communal de la commune de Schuttrange, dressé en conformité avec l'article 11 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 et qui règle l'ordre d'ancienneté de service des membres du conseil communal.

1.2. Modification de la désignation des délégués de la commune auprès de différents syndicats intercommunaux et de la commission consultative aéroportuaire

Le conseil communal procède par vote secret duquel ressort la désignation des personnes ci-après, avec huit voix et une abstention, aux fonctions de délégué de la commune de Schuttrange auprès de syndicats intercommunaux et de délégué-suppléant dans la « Commission consultative aéroportuaire » :

MINETT-KOMPOST	Claude THEISEN ;
S.I.D.E.R.E.	Victor BACK ;
S.I.D.E.S.T.	Jean-Paul JOST ;
S.I.D.O.R	Claude THEISEN ;
COMMISSION CONSULTATIVE AEROPORTUAIRE	Jean-Paul JOST, délégué-suppléant.

1.3. Modification de la répartition du supplément du congé politique

Le conseil communal décide à l'unanimité de modifier avec effet immédiat la répartition du supplément de congé politique entre les membres du conseil communal comme suit :

Nom	Membre du syndicat	Supplément de congé politique attribué
WELSCH Nicolas	S.I.A.S S.I.G.I	3
JOST Jean-Paul	S.I.D.E.S.T	6



2.1. Approbation des plans et devis concernant le renouvellement du « Skateparc » à Munsbach

Le conseil communal accepte unanimement les plans et le devis de 113.500,00 € ttc élaboré par le bureau d'architecte-paysagiste ERNST + PARTNER de Trèves, pour le renouvellement du «Skateparc» à Munsbach.

2.2. Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'année 2014

Le conseil communal décide à l'unanimité de maintenir inchangé les taux multiplicateurs de l'impôt foncier et de les fixer comme suit pour l'année 2014 :

Impôt foncier A	295%	Impôt foncier B4	145%
Impôt foncier B1	400%	Impôt foncier B5	295%
Impôt foncier B2	295%	Impôt foncier B6	295%
Impôt foncier B3	145%		

2.3. Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'année 2014

Le conseil communal décide à l'unanimité de maintenir inchangé le taux multiplicateur de l'impôt commercial et de le fixer pour l'année 2014 à 225%.

2.4. Approbation d'un 2ième devis supplémentaire et d'un crédit supplémentaire de 170.000,00 € concernant la réfection du terrain de football à Munsbach

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accepter le 2ième devis supplémentaire, établi par le bureau d'études Schroeder & Associés s.a. pour les travaux de réfection de la couche drainante et de la rénovation du drainage au montant de 168.519,00 €, ttc.

De même, il est décidé unanimement d'inscrire un crédit supplémentaire de 170.000,00 € à l'article 4/821/221312/12001 du budget extraordinaire libellé « Réfection du terrain de football ».

2.5. Approbation de compromis relatifs à la cession gratuite, à l'échange et à la vente et/ou rétrocession de terrains dans le cadre de la réalisation des PAP « Leyenberg » et « Leyenberg-Centre » à Schuttrange

Le conseil communal approuve unanimement les compromis ci-après du 10 juillet 2013 relatifs à la cession gratuite, à l'échange et à la vente et/ou rétrocession de terrains dans le cadre de la réalisation des PAP « Leyenberg » et « Leyenberg-Centre » à Schuttrange :

- compromis réf. FIS/ACS 01/2013 entre FISECO sàrl. et la Commune de Schuttrange ;
- compromis réf. MAKIPAOM/ACS 02/2013 entre MAKIPAOM sàrl. et la Commune de Schuttrange ;
- compromis réf. HILGER/ACS 03/2013 entre Mme Marie-Claire HILGER et la Commune de Schuttrange ;
- compromis réf. HOMEIMMO/ACS 05/2013 entre HOMEIMMO sàrl. et la Commune de Schuttrange.



3.1. Modification de la composition et désignation des membres de l'équipe interdisciplinaire en matière d'énergie et de lutte contre le changement climatique dénommée « Équipe Climat »

Le conseil communal décide à l'unanimité de modifier la composition de l'équipe interdisciplinaire « Équipe Climat » comme suit :

- > de quatre conseillers communaux – un de chaque groupement/parti politique représenté au conseil communal ;
- > de deux représentants des entreprises locales ;
- > de cinq habitants de la commune de Schuttrange ayant des qualifications dans les domaines touchés par le « Pacte Climat » ;
- > du président de la commission de l'environnement ;
- > du conseiller climat ;
- > d'un fonctionnaire communal.

Les membres du collège des bourgmestre et échevins peuvent assister aux réunions et autoriser l'assistance d'experts pour des questions spécifiques.

de nommer les membres suivants dans l'équipe interdisciplinaire « Équipe Climat », à savoir :

- > quatre conseillers communaux – un de chaque groupement/parti politique représenté au conseil communal :
 - DP : **Jean-Marie Ronk** ;
 - Schëtter Bierger : **Jean-Paul Jost** ;
 - LSAP : **Jean-Marie Altmann** ;
 - CSV : **Jérôme Lehnertz**.
- > deux représentants des entreprises locales :
 - **Antoine Graas** – Entente des entreprises Bombicht-Syrdall ;
 - **Christian Kaempff** – Entente des entreprises Bombicht-Syrdall.
- > de cinq habitants de la commune de Schuttrange ayant des qualifications dans les domaines touchés par le « Pacte Climat » :
 - **Monsieur Peter Carter**, Chief Environmentalist – EIB, de Schrassig ;
 - **Monsieur Max Jensen**, Head of Public Transport Division – EIB, d'Uebersyren ;
 - **Madame Martine Schummer**, ingénieur en génie civil Schroeder & Ass., de Schuttrange ;
 - **Monsieur François Kirps**, instituteur, de Schuttrange ;
 - **Madame Anne-Marie Nagel**, Etudiante en Environmental studies at the Open University, de Neuhaeusgen.
- > le Président de la commission de l'environnement.
- > le Conseiller climat : **Madame Monique Leffin**, Oekozynter Lëtzebuerg.
- > le Fonctionnaire communal : **Alain Dohn**.

4.1. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2013/2014 de l'enseignement musical et de la convention y relative entre la commune et l'UGDA

Le conseil communal décide à l'unanimité d'arrêter l'organisation scolaire provisoire pour les cours de musique de la commune de Schuttrange, dispensés par l'école de musique de l'UGDA pour l'année scolaire 2013/2014, et d'accepter la convention signée le 10 juillet 2013 entre l'administration communale de Schuttrange et l'Union Grand-Duc Adolphe, d'après laquelle les frais de fonctionnement pour l'année scolaire 2013/2014 s'élèvent à 211.793,78 €.

5.1. Approbation de la convention pour la mise en œuvre du plan d'aménagement particulier « 02, rue du Village° » à Schuttrange

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accepter la convention signée en date du 10 juillet 2013 avec les propriétaires **Gaston SCHILTZ et Simone KIEFFER** pour la mise en œuvre du plan d'aménagement particulier « 02, rue du Village° » à Schuttrange.

6.1. Acceptation d'une convention avec « CREOS Luxembourg s.a. » concernant le fonctionnement du comité de coordination des communes

Le conseil communal accepte unanimement la convention du 03 juillet 2013 avec « CREOS Luxembourg s.a. » concernant le fonctionnement du comité de coordination des communes.

7.1. Confirmation d'une modification temporaire du règlement communal de la circulation

Le conseil communal confirme unanimement la modification urgente du règlement communal de la circulation, arrêtée le 10 juillet 2013 par le collège des bourgmestre et échevins (barrage du chemin « Weissebiërg » au point kilométrique 12,809 à Schrassig, à hauteur du pont ferroviaire, à toute circulation routière à l'exception des engins de chantier).

8. Questions écrites des conseillers communaux

Les conseillers communaux n'ont pas présenté de questions écrites.

La prochaine séance du conseil communal aura lieu le 25 septembre 2013.

GEMEINDERATSSITZUNG

17. July 2013

Anwesend: Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP),
Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)
und Schöffe Jean- Pierre KAUFFMANN (DP),
die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Victor BACK (Schëtter Bierger),
Jérôme LEHNERTZ (CSV), Pierre LIEBAERT (DP), Jean-Marie RONK (DP)
und Claude THEISEN (Schëtter Bierger)
Alain DOHN (Gemeindesekretär)

Entschuldigt: die Räte Danielle HARDT (LSAP) und Claude MARSON (LSAP)

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** begrüßt die anwesenden Räte, die eingeladenen Gäste, Vertreter der Jugendkommission und die anwesenden Bürger/innen. Er weist darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben, ist im Internet publiziert und wird im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht.

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** eröffnet die Sitzung mit der Vereidigung des neuen Gemeinderatsmitglieds **Claude THEISEN (Schëtter Bierger)**. **Claude THEISEN** ersetzt das ausgeschiedene Ratsmitglied **Marc LAMESCH (Schëtter Bierger)**.

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** informiert die Räte im Folgenden über die Ereignisse und Themen des letzten Monats:

> Am 03.07. fand in Roodt/Syre ein Colloquium über den Waldfriedhof statt, um Auflagen, Prozeduren und Gestaltungsmöglichkeiten zu erfahren. Bisher wurden im Rahmen des Pilotprojektes in Roodt/Syre 43 Waldbestattungen durchgeführt. Die Genehmigung ist aktuell ausgelaufen und wurde noch nicht erneuert. Die Gemeinde Schuttrange wird die weitere Entwicklung dieses Projektes beobachten und gegebenenfalls auf Basis der in Roodt/Syre gemachten Erfahrungen prüfen, ob und wie ein solches Projekt für Schuttrange umgesetzt werden könnte.

> Am 04.07. fand die Schecküberreichung von 2.000 Euro des Schëtter Nössmaart an die Luxembourg Air Rescue statt. Die Gemeinde hat diesen Betrag mit zusätzlichen 500 Euro erhöht.



> Am 11.07. wurde das Jugend-Info Label an das Schëtter Jugendhaus überreicht.

> Das Schulfest hat am 12.07. stattgefunden und war ein grosser Erfolg.

> Am 14.07. fand ein Stamminet der Integrationskommission statt.

> Die Spielnachmittage finden statt vom 22.07. bis zum 02.08.2013.

> Mit **Lynn NEY** wurde eine Einwohnerin der Gemeinde als neues Mitglied des Lehrpersonals nominiert.

> Gewerbegebiet: Auf Anregung der « Entente des Entreprises » wurde die einheitliche Ausschilderung des Gewerbegebietes diskutiert. Derzeit sind je nach Anfahrtsweg die Wegweiser nicht einheitlich. Auf Basis einer Studie eines Ingenieurbüros ist die einheitliche Bezeichnung „Parc d'activité Syrdall“ angedacht. Auch die Straßennamen sollen angepasst werden, damit die ansässigen Betriebe auch von den gängigen Navigationssystemen gefunden werden können. Aufgrund der erforderlichen rechtlichen Prozeduren bei Namensänderungen müssen die Gemeinerräte Niederanven und Schuttrange zustimmen. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** weist ausdrücklich darauf hin, dass noch keine Entscheidungen gefallen sind.

> Die SIAS bietet Schnupperkurse für angehende Imker an –vor dem Hintergrund des aktuellen europaweiten Bienensterbens eine sehr lobenswerte Initiative.

> Der technische Dienst der Gemeinde konnte letzte Woche die neuen Räumlichkeiten im 1.

Stock der alten Schule in Schüttringen beziehen.

> Mit Minister **Jean-Marie HALSDORF** hat ein Gespräch stattgefunden betreffend die ange-dachte Zusammenlegung der Polizeikommissariate Niederanven und Roodt/Syre mit insgesamt 11 Mitarbeitern. Durch die Zusammenlegung können längere Öffnungszeiten angeboten wer-den, was mehr Service für die Bürger bedeutet. Aktuell wird der Bau eines neuen Kommissariats diskutiert zwischen Roodt/Syre und Niederanven.

> Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** bezieht Stellung zu Diskussionen und Polemiken in der Gemeinde betreffend den Verkauf eines Grundstücks in der « rue de Canach ». Er erläutert und belegt im Detail den gesamten Werdegang des Dossiers sowie die Handhabung durch den vorherigen Gemeinderat und belegt lückenlos, dass die in der Gemeinde gestreuten Informati-onen falsch und nicht haltbar sind. Der derzeitige Bürgermeister hat die vom Gesetz vorgesehe-nen Prozeduren zu jeder Zeit eingehalten und die geforderten Baugenehmigungen zeitnah erteilt unter Berücksichtigung der vorgegebenen Rahmenbedingungen (Lage des Grundstücks in einer Überschwemmungszone). Rat **Jean-Marie RONK (DP)** hebt hervor, dass der Bürgermeister sei-ne Pflicht getan hat potentielle Käufer über Risiken wie Überschwemmungen hinzuweisen.

> Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** berichtet über einen Kooperationsvertrag der drei Abfallsyndikate SIDOR, SIDEC und SIGRE, was zu einer besseren Auslastung der Müllverbren-nungsanlage in Leudelange führen wird. Dies auch vor dem Hintergrund, der Kapazitätsgrenzen der bestehenden Deponien in Luxemburg.



1. GEMEINDERAT

1.1. Genehmigung der Rangfolge der Gemeinderatsmitglieder

Die Einstufung der Gemeinderatsmitglieder nach Dienstal-ter wurde in Übereinstimmung mit dem abgeänderten Gemeindegesetz vom 13.12.1998 einstimmig verabschiedet. Dienstältestes Mitglied ist damit **Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)**, letztes Mitglied in der Rangfolge ist Claude THEISEN (Schëtter Bierger).

1.2. Benennung der Gemeindedelegierten in verschiedenen Syndikaten und anderen Institutionen

Claude THEISEN	Minett-Kompost	(8 Stimmen bei einer Enthaltung)
Victor BACK	S.I.D.E.R.E	(8 Stimmen bei einer Enthaltung)
Jean Paul JOST	S.I.D.E.S.T	(8 Stimmen bei einer Enthaltung)
Claude THEISEN	S.I.D.O.R.	(8 Stimmen bei einer Enthaltung)

Jean-Paul JOST (Ersatz-Vertreter) beratende Kommission „Aeroportuaire“ (8 Stimmen bei einer Enthaltung).

1.3. Neuverteilung der Freistellungsstunden für politische Arbeit in Gemeindegremien

Die durch den Rücktritt von Rat Marc LAMESCH (Schëtter Bierger) freigewordenen drei Stun-den pro Woche gehen einstimmig an den Schöffen Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger).

2. GEMEINDEFINANZEN

2.1. Genehmigung der Pläne und des Kostenvoranschlags für den Skatepark in Munsbach

Herr JAKOBS vom Büro Ernst & Partner stellt das Konzept für die Neugestaltung des Skateparks vor. Die jugendlichen Nutzer wurden von Anfang an in die Planung mit eingebunden über drei Workshops. Wie Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** betont, war die Zusammenarbeit mit allen Beteiligten in diesem Projekt exzellent. Geplant ist eine robuste und langlebige Anlage aus Hartbeton, nicht von der Stange, sondern individuell geplant und angepasst an das vorgegebene Gelände. Die Beleuchtung wird so eingestellt, dass sie nur bei Bedarf an ist. Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** stellt den entsprechenden Kostenvoranschlag über 113.500 Euro vor, der einstimmig genehmigt wird. Er bedankt sich insbesondere bei den beteiligten Jugendlichen auch aus dem Jugendhaus, die konstruktiv mitgearbeitet haben und gute Ideen eingebracht haben.

Dem schließen sich auch die Räte **Jérôme LEHNERTZ (CSV)** und **Jean-Marie RONK (DP)** an. Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** weist darauf hin, dass die Anlage auch für BMX Fahrer geeignet ist.

2.2. Genehmigung der Hebesätze für die Grundsteuer für 2014

Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert die bestehenden Hebesätze für die unterschiedlichen Bebauungsarten. Es wurde einstimmig beschlossen, die Hebesätze für das Jahr 2014 unverändert zu belassen:

A:	Landwirtschaftlicher Besitz	295%
B1:	Gewerblich genutzte Gebäude	400%
B2:	Gemischt genutzte Gebäude	295%
B3:	Sonstig genutzte Gebäude	145%
B4:	Wohnhäuser	145%
B5:	unbebaubare Grundstücke	295%
B6°:	Bauplätze	295%

2.3. Genehmigung des Hebesatzes für die Gewerbesteuer für 2014

Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert die Situation der Gemeinde und die Vorgehensweise bei der landesweiten Verteilung der Gewerbesteuer. Er weist insbesondere darauf hin, dass die Gemeinde Schuttrange in direkter Wettbewerbssituation zur Stadt Luxemburg steht in Punkto Mietflächen und Gewerbegebiete, weshalb der Hebesatz nicht über dem der Stadt liegen sollte. Der Gewerbesteuersatz bleibt für das Jahr 2014 unverändert bei 225%, was einstimmig genehmigt wurde.

2.4. Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags und Zusatzkredits im Budget für die Instandsetzung des Fußballplatzes

Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** erläutert die bei der Sanierung des Fußballplatzes aufgetretenen Probleme, insbesondere die verstopfte Drainage und die fehlende Wasserdurchlässigkeit des Bodens. Durch diese unvorhersehbaren Probleme entstehen Zusatzkosten i.H.v. 168.519 Euro und entsprechende zeitliche Verlängerungen der Arbeiten aufgrund der anstehenden Bauferien. Mit den Vertretern des Fußballklubs wurde vereinbart, dass zu Beginn der Saison der Fußballplatz in Dreibern als Ausweichquartier genutzt werden kann, ebenso wie die Sanitäreinrichtungen der benachbarten regionalen Schule. Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** bittet um Verständnis für die ungeplante Verzögerung der Arbeiten, da das gesamte Sanierungskonzept ohne die zusätzlichen Arbeiten in Frage gestellt würde.

2.5. Genehmigung von Tausch- und Verkaufsverträgen im Rahmen der Bebauungspläne „Leyen Bierg“ und „Leyen Bierg Centre“

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** erläutert im Detail den Werdegang dieses langwierigen und komplexen Dossiers zum Sozialen Wohnungsbau in der Gemeinde Schuttrange, das im Wesentlichen noch unter dem alten Gemeinderat entstanden ist. Problematisch seien vor allem die großen Zugeständnisse, die im Laufe der letzten Jahre an den Promotor gemacht wurden zu Lasten der Interessen der Gemeinde. Nach intensiven Verhandlungen mit allen Grundstückseigentümern und Beteiligten konnte jetzt eine Lösung für die Gemeinde gefunden werden mit einem Einsparpotential für die Allgemeinheit von rund 640.000 Euro. Wenn die rechtlichen Prozeduren im Herbst abgeschlossen sind, wird der bestehende Vertrag mit der SNHBM angepasst werden und der Baubeginn kann gegebenenfalls noch in 2013 erfolgen. Damit kann sozialer Wohnraum für 24 Wohneinheiten (davon 14 Appartements) in der Gemeinde entstehen. Die vier erforderlichen „Vorverträge“ wurden einstimmig genehmigt.

Rat **Jean-Marie RONK (DP)** ergänzte noch, dass der vor den letzten Wahlen vom damaligen Schöffenrat verteilte Flyer zur Bewerbung um den geplanten Wohnraum ein reines wahltaktisches Manöver gewesen sei, bei dem die Wähler getäuscht wurden, da die rechtliche Basis zur Schaffung dieses Wohnraums nicht existent gewesen sei.

3. ÖKOLOGIE



3.1. Änderung der Zusammensetzung des interdisziplinären Klima-Teams und Benennung der Mitglieder

Die vorgeschlagenen Kandidaten werden einstimmig genehmigt. In der ursprünglichen Zusammensetzung waren 4 Bürgervertreter geplant. Da sich jedoch 5 qualifizierte Bewerber gemeldet haben, wurde die Zahl der Bürgervertreter entsprechend aufgestockt.

Folgende Personen wurden benannt:

Vier Vertreter des Gemeinderats: **Jean-Marie RONK (DP)**, **Jean-Paul JOST (SCHütter Bierger)**, **Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** und **Jérôme LEHNERTZ (CSV)** ;

Zwei Vertreter lokaler Firmen: **Antoine GRAAS** und **Christian KAEMPF** (beide « Entente des Entreprises Bombicht Syrdall ») ;

Fünf Einwohner der Gemeinde: **Peter CARTER**, **Max JENSEN**, **Martine SCHUMMER**, **François KIRPS**, **Anne-Marie NAGEL** ;

Der Präsident der Umweltkommission ;

externe Klimaberaterin: **Monique LEFFIN**, Oekozyklus Lëtzebuerg ;

Gemeindebeamter : **Alain DOHN**.

4. MUSIKUNTERRICHT

4.1. Genehmigung der provisorischen Organisation des Musikschulunterrichts 2013/2014 und der entsprechenden UGDA Konvention

Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** erläutert den positiven Trend im Musikunterricht mit einer stetig steigenden Zahl an Einschreibungen. Die Kurse wurden so zusammgelegt, dass sie jeweils in den Gemeinden mit den meisten Schülern stattfinden (Contern, Niederanven, Schuttrange und Sandweiler). Insgesamt besuchen 155 Schülerinnen und Schüler den Musikunterricht. Die Organisation des Unterrichts und die entsprechende Konvention mit der UGDA wurden einstimmig genehmigt. Die Kosten belaufen sich auf insgesamt 211.794 Euro.

5. URBANISMUS

5.1. Genehmigung der Konvention für das Inkrafttreten des Bebauungsplans „rue du Village“ in Schuttrange

Die Konvention betrifft im Wesentlichen die Anschlüsse des Grundstücks an die öffentlichen Versorgungsnetze. Die Konvention wird einstimmig genehmigt.



6. GESELLSCHAFTEN

6.1. Genehmigung einer Konvention mit Creos Luxemburg zur Regelung der Verantwortlichkeiten und Aufgaben des Koordinierungsausschusses der Gemeinden

2011 wurde landesweit das Erdgasnetz aus Gemeindebesitz an die Creos übertragen – im Gegenzug wurden die Gemeinden Aktionäre der Creos. Insgesamt halten die Gemeinden heute 2,1% am Kapital der Creos, der Anteil von Schuttrange beläuft sich auf 0,05%, was einem Betrag von 100.000 Euro entspricht. Die Konvention regelt, wie die Gemeinden im Verwaltungsrat der Creos vertreten sind im Sinne einer gemeinsamen Interessenvertretung durch den Koordinierungsausschuss der Gemeinden und wie die Sitzungsvergütungen aufgeteilt werden. Die von Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** erläuterte Konvention wurde nach einer kontroversen Diskussion über Höhe und Sinnhaftigkeit der Sitzungsvergütung einstimmig genehmigt.

7. KOMMUNALE REGLEMENTE

7.1. Bestätigung einer temporären Änderung des kommunalen Verkehrsreglements

In Schrassig wird wegen Arbeiten an der Eisenbahnbrücke der Weg „Weissebiërg“ gesperrt vom 15.7. – 19.7. 2013.

8. SCHRIFTLICHE FRAGEN DER RÄTE LAGEN NICHT VOR.

Abschließend bedankt Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** sich insbesondere bei den Gemeindemitarbeitern für die sehr gute Unterstützung bei der Vorbereitung und Aufarbeitung der teilweise sehr komplexen Dossiers. Termin der nächsten Gemeinderatssitzung: 25. September 2013.

2 août 2013

Ofschlossfest vun de Spillnomëtteger





3 août 2013

Motosrandonnée organisée par la Commission des sports



12 septembre 2013
Visite Drees & Sommer

Der Schöffenrat der Gemeinde Schüttringen besuchte das Unternehmen Drees & Sommer aus Munsbach



Von links nach rechts: Nicolas WELSCH (Bürgermeister), Maximilien AST (Direktor Drees & Sommer), Jean-Pierre KAUFFMANN (Schöffe), Christian ZANTER (Manager Drees & Sommer), Jean-Paul JOST (Schöffe)

Seit nunmehr 9 Jahren in Munsbach mit einem Büro vertreten, feierte Drees & Sommer Luxembourg SARL, Experte für Projektmanagement-, Beratungs- und Ingenieurdienstleistungen am Bau, im Juni 2013 sein 10-jähriges Bestehen. Drees & Sommer Luxembourg ist Teil einer international tätigen Unternehmensgruppe mit Hauptsitz in Stuttgart (2013: 1.500 Mitarbeiter/innen) und beschäftigt in Munsbach mittlerweile rund 30 Ingenieure, Architekten, Betriebswirtschaftler sowie Immobilienökonom. Das Expertenteam betreut(e) von Munsbach aus bis dato rund 200 Baumaßnahmen für öffentliche und private Bauherren primär in Luxemburg, aber auch in der Großregion, darunter lokale Projekte wie beispielsweise den Neubau der Syrdall Schwämm, vier Niedrigenergiehäuser in Niederanven, die Erweiterung der Primärschule und den Neubau der Maison Relais in Dreibern sowie den Umbau und die Erweiterung des Institut St. Joseph in Betzdorf und des Hauptmann's Schloss in Berbourg. Beim „E-Building“ in der Rue Gabriel Lippmann 6, in dem sich das Büro von Drees & Sommer befindet, hat das Unternehmen als Projektsteuerer verschiedene Mieteraus- und umbaumaßnahmen betreut.

Der Schöffenrat wünscht dem Unternehmen Drees & Sommer noch viel Erfolg in der Zukunft.

21 septembre 2013
Journée porte ouverte Pompiers



22 septembre 2013

Inauguration des feux rouges à Schuttrange - Grousbour

Einweihung der neuen Ampelanlage „Grosbuer“ in Schuttrange anlässlich der „Mobilitätswoche“!



In der dritten Septemberwoche findet alljährlich die „Europäische Mobilitätswoche“ statt. Ziel dieser europaweiten Initiative ist es, die BürgerInnen für umweltfreundliche Mobilität zu sensibilisieren und Aufmerksamkeit für Verkehrsprobleme zu schaffen.

Neben den zahlreichen Aktivitäten organisiert von den Kommissionen „Umwelt“ und „Transport und Verkehr“, hat der Schöffenrat der Gemeinde Schüttringen die Anwohner der betroffenen Wohnsiedlungen dazu eingeladen an der Einweihung der neuen Ampelanlage „Grosbuer“ in Schüttringen teilzunehmen. Bei schönem Herbstwetter, begrüßte Herr Nicolas Welsch, Bürgermeister, etwa 50 Anwohner.

Am Samstag, den 21. September 2013, wurden geführte Radtouren für Mountainbike und Straßenränder in Zusammenarbeit mit dem Veloclub „L'Hirondelle“ Schëtter angeboten. Am Sonntag auf dem Schulcampus in Munsbach wurden die Kinder, in einem Verkehrsgarten, durch die Polizei auf die Gefahren im Straßenverkehr hingewiesen. Desweiteren konnten Interessierte sich über Elektrofahrzeuge sowie über die Sicherheit und den Führerschein für Motorräder erkundigen.

22 septembre 2013

Journée de la mobilité





26 septembre 2013
Sportleréierung



1er octobre 2013

Aweihung Backhaus Naturata



Eng nei Biobäckerei zu Minsbech am Gewerbegebiet Syrdall

Brout, dat liewenswichtige Produkt gëtt neierdings am Gewerbegebiet zu Minsbech produzéiert. Dat ass eng erfreuech Entwécklung.

BioBäcker/Oiko Backhaus sàrl hunn d'Entscheidung getraff an dese schwiereg Zäiten Geld a nei a modern Produktiounsanlagen z'investéieren.

De Projet Backhaus erlaabt durch Integratioun vu bestehende Strukturen (Bäckerei Fränk Ober-tin, Bäckerei Sander GmbH) Arbeitsplazen ofzesécheren an neier ze schaaften.

Bei der Aweihung huet de Buergermeeschter Nicolas WELSCH der neier Bäckerei vill Erfolleg gewënscht.



CONSEIL COMMUNAL

2 octobre 2013

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins

Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Danielle HARDT,
Jérôme LEHNERTZ, Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, conseillers

Alain DOHN, secrétaire communal

Excusés: Pierre LIEBAERT, Claude MARSON, conseillers

Informations

Après avoir excusé Monsieur **Pierre Liebaert**, Monsieur le bourgmestre, **Nicolas Welsch**, donne connaissance que le rapport de la dernière séance a été publié de manière usuelle.

Ensuite, Monsieur le bourgmestre, **Nicolas Welsch**, informe les membres du conseil communal :

- que la rénovation des bureaux de la maison communale a commencé et que les services du secrétariat et de la recette communale ont été transférés dans des conteneurs pour la période des travaux. Monsieur le bourgmestre tient à remercier le personnel communal pour leur engagement qui a permis à faire fonctionner sans restrictions les services pour les clients ;
- qu'un nouveau film sur la vie sociétariaire dans la commune de Schuttrange « Schëtter – eng lieweg Gemeng » a été récemment publié sur le site internet de la commune et que les réactions ont été très positives ;
- que la société CFL a demandé une autorisation pour l'installation d'un mât en béton avec une station de base GSM-R près de la gare de Munsbach. Dans ce contexte, il y lieu de rappeler l'existence d'une demande d'un fournisseur de service mobile pour la mise en place d'une station de base. Monsieur le bourgmestre précise qu'aucune décision n'a été prise dans ces dossiers ;
- que le nouveau véhicule d'intervention du type GW (« Gerätewagen ») pour le service d'incen-

die a été commandé ;

- qu'une barrière a été installée devant le centre d'intervention « Pol Altmann » à Munsbach ;
- que la congrégation islamique a demandé l'aménagement d'un emplacement spécial pour l'inhumation des musulmans suivant les rites de l'Islam ;
- que le collège des bourgmestre et échevins est en train d'élaborer un règlement en vue d'organiser un service de proximité. Par ce service, les citoyens âgés peuvent demander de l'aide pour des travaux de jardinage et de déneigement ;
- que le nouveau terrain synthétique du FC Munsbach est praticable et que le premier match officiel aura lieu ce week-end. Dans ce contexte, Monsieur le bourgmestre invite les membres du conseil communal à l'inauguration officielle du nouveau terrain qui aura lieu le vendredi, 18 octobre à 17.45 heures avec une rencontre amicale entre les anciennes gloires du 1.FC Kaiserslautern et une sélection d'anciens internationaux luxembourgeois ;
- que suite à l'intervention du collège des bourgmestre et échevins auprès de la direction de la banque BIL, le distributeur « Bancomat » a été récemment remplacé au bâtiment à usage commercial « Profi » à Munsbach ;
- qu'à partir du 1er novembre 2013, les deux commissariats de la Police Grand-ducale de Niederanven et de Roodt-Syre travailleront plus étroitement en formant le « Commissariat de proximité Syrdall » qui couvrira les communes de Betzdorf, Biver, Flaxweiler, Niederanven et Schuttrange. Les deux infrastructures resteront physiquement en place, mais leur service au grand public sera optimisé, dans la mesure où les nouveaux horaires d'ouverture seront élargis et permettront une gestion plus flexible des effectifs et des prestations offertes ;



- que les factures pour la mise à disposition de la tente communale qui ont été envoyées aux différentes associations locales, sont conformes au règlement-taxe de location de la tente tel qu'arrêté unanimement par le conseil communal en date du 28 mars 2007 ;
- que le Ministère de la Famille a accordé un subside pour les travaux de rénovation du chalet des scouts « Les Castors asbl » ;
- qu'en date du 03 août 2013, la commission des sports a organisé une randonnée en moto ;
- qu'en date du 14 septembre 2013 avait eu lieu une fête des générations au CIPA Niederanven ;
- qu'en date des 20 et 21 septembre 2013 avait eu lieu la « Journée de la Mobilité ». Ensemble avec les commissions de l'Environnement et du Transport et de la Circulation, la commune avait invité à des randonnées en vélo, à des présentations des E-Scooters et E-Cars, à des tours dans un jardin de circulation pour enfants (vélo & Go-Kart) et à des informations concernant le permis de conduire et la sécurité pour motocyclettes. Dans ce contexte, Monsieur le bourgmestre remercie les entreprises Sunlux, Garage Weis-Schon, Garage Luxmotor, Auto-Moto Ecole Bertrand Nic ainsi que les associations « Schëtter Jugendhaus » et le club de vélo « L'Hirondelle » Schuttrange ;
- que lors de la même occasion a été inaugurée et mise en service le nouveau passage pour piétons avec feux de circulation au « Grosbour » ;
- qu'en date du 26 septembre avait eu lieu la manifestation « Sportleréierung » pour honorer les sportifs méritants pour leurs excellents résultats au courant de la saison 2012/2013 ;
- qu'en date du 01 octobre 2013 avait eu lieu l'inauguration de la nouvelle boulangerie biologique Backhaus chez Oikopolis.

Par après, Monsieur le bourgmestre Nicolas Welsch invite les membres du conseil communal :

- au « Hierschtfest » qui aura lieu jeudi, le 4 octobre 2013 à 11.30 heures au CIPA Niederanven ;
- à la présentation du rapport de synthèse de la consultation de la population et d'une partie de l'étude préparatoire du PAG qui se déroulera mardi, le 8 octobre 2013 à 19.00 heures au centre culturel du campus scolaire « An der Dällt » à Munsbach.
- à la plantation d'arbres et arbustes pour les enfants nés entre le 1er janvier 2012 et le 30 septembre 2013 qui aura lieu le samedi, 12 octobre 2013 à 15.00 heures sur une parcelle située au lieu-dit « An de Laachen » à Neuhaeusgen ;
- aux cérémonies commémoratives de la « Journée de Commémoration Nationale » qui auront lieu samedi, le 12 octobre 2013 ;
- aux manifestations organisées dans le cadre du « Schëtter Nössmaart » du 17 au 20 octobre 2013 ;

Ensuite, Monsieur le bourgmestre **Nicolas Welsch** fait un bref rapport de l'état d'avancement du projet de logement à coût modéré « Leyenberg-Centre ». La société SNHBM a publié les plans des maisons et appartements sur leur site internet. Prochainement une réunion d'information aura lieu pour les personnes intéressées.

Finalement, Monsieur l'échevin **Jean-Paul Jost** remercie tous les acteurs et notamment les parents et enfants pour le bon déroulement de la rentrée scolaire.

1.1. Approbation de l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2012

Le conseil communal décide à l'unanimité :

- d'admettre l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2012 comme suit :

		Service ordinaire	Service extraordinaire
à poursuivre	44.945,07 €	41.779,33 €	3.165,74 €
à décharger	343,90 €	343,90 €	0 €
Total :	45.288,97 €	42.123,23 €	3.165,74 €

- d'accorder au collège des bourgmestre et échevins l'autorisation de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent au présent état avec la mention « à poursuivre ».

1.2. Approbation du tableau des modifications budgétaires

Le conseil communal accepte unanimement des modifications au budget ordinaire de l'exercice 2013 :

- recettes en plus pour un montant total de 16.000 € ;
- dépenses en moins pour un montant total de 50.000 € ;
- dépenses en plus pour un montant total de 118.000 €.

1.3. Approbation du règlement-taxe concernant les droits d'inscription aux cours pour adultes

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer les droits d'inscription aux cours organisés par la commune de Schuttrange, comme suit à partir de l'année scolaire 2013/2014 :

Cours de gymnastique :

- Yoga 150 € / an
- Health & Shape 75 € / an
- Turnen fir Damen an Hären 75 € / an

- Qi-Gong 75 € / an
- Cours de danses 75 € / an

Cours de langue:

- Luxembourgeoise 50 € / an

Cours à vocation artistique:

- Atelier créatif 50 € / atelier

La taxe d'inscription est à payer avant le début des cours et n'est pas remboursable.



2.1. Remplacement de membres dans des commissions consultatives

Le conseil communal nomme unanimement

- Monsieur **Nicolas Welsch** de Munsbach en tant que membre de la Commission du Développement Communal en remplacement de Monsieur **Alain Emering**, démissionnaire ;
- Monsieur **Philippe Hutmacher** d'Uebersyren en tant que membre de la Commission des Finances en remplacement de Madame **Danielle Schroeder**, démissionnaire ;

- Monsieur **Gabriel Neumann** de Schuttrange en tant que membre de la Commission des Personnes Âgées en remplacement de Monsieur **Robert Polfer**, démissionnaire ;
- Monsieur **Robert Peters** d'Uebersyren en tant que membre de la Commission des Transport et de la Circulation en remplacement de Monsieur **Robert Polfer**, démissionnaire.

2.2. Plan Communal Jeunesse – Nomination des membres du groupe de planification

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer les membres suivants au groupe de planification du plan communal jeunesse :

- M. Jean-Pierre Kauffmann, collègue des bourgmestre et échevins ;
- MM. Serge Eicher et Philippe Hutmacher, Commission de la Jeunesse ;
- M. Frank Wecker, Commission des Sports et des Loisirs ;
- M. Marc Hellers, Commission du Transport et de la Circulation ;
- M. Pascal Peters, Commission Scolaire ;
- M. Guy Schmit, Maison des Jeunes ;
- Mme Muriel Hooghe, Association des Parents d'élève.

3.1. Approbation d'un acte de cession gratuite des infrastructures publiques du plan d'aménagement particulier « Beim Schlass » à Munsbach

Le conseil communal approuve unanimement l'acte de cession gratuite numéro 90691 signé en date du 11 septembre 2013 par devant Maître **Jean Seckler**, notaire de résidence à Junglinster, aux termes duquel la « Société Civile Immobilière Ferme de Munsbach » cède à l'Administration Communale de Schuttrange, deux parcelles de terrain sis à Munsbach, section B, inscrites au cadastre comme suit :

- numéro 1346/4085, lieu-dit « Schlasswee », comme place voirie, contenant 36,67 ares ;
- numéro 1346/4097, lieu-dit « Schlosspesch », comme aire de loisirs, contenant 28,55 ares.

La cession est faite gratuitement en conformité de l'article 36 la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, dans un but d'utilité publique, plus spécialement en vue de la reprise desdits immeubles pour être englobés dans la voirie publique.

4.1. Approbation d'un subside extraordinaire pour le 40e anniversaire de l'association locale « Amiperas »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer un subside extraordinaire de 1.000,00 € à l'association locale « Amiperas » pour l'organisation des festivités du 40e anniversaire.



4.2. Soutien du don collecté lors de la fête nationale en faveur de l'asbl EPI, association pour l'Encouragement, la Promotion et l'Intégration de jeunes et de jeunes adultes en détresse

Le conseil communal décide unanimement de soutenir le don collecté lors de la fête nationale (330,00 €) par un subside extraordinaire de 170,00 € en faveur de l'asbl. EPI, association pour l'Encouragement, la Promotion et l'Intégration de jeunes et de jeunes adultes en détresse.

5.1. Approbation de décomptes de travaux

Le conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes des projets et/ou travaux d'investissements ci-après:

Anwesend: Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP),
Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger),
Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)
und die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP),
Dany HARDT (LSAP), Vic BACK (Schëtter Bierger),
Jérôme LEHNERTZ (CSV), Jean-Marie RONK (DP)
und Claude THEISEN (Schëtter Bierger)

Alain DOHN (Gemeindesekretär)

Entschuldigt: die Räte Pierre LIEBAERT (DP) und Claude MARSON (LSAP)

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** begrüßt die anwesenden Räte und Bürger/innen. Er weist darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben und ist im Internet publiziert und wird im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht.

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** eröffnet die Sitzung mit einem Rückblick auf die Ereignisse der letzten Wochen und aktuelle Themen

- Die Umbauarbeiten im Gemeindehouse haben begonnen. Ein Teil der Gemeindedienste wurde in Container verlagert. Dank der großen Einsatz- und Hilfsbereitschaft des Gemeindepersonals fand der Umzug statt, ohne dass die Dienstleistungen der Gemeinde für die Bürger eingeschränkt werden mussten. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** dankt allen Beteiligten für Ihren Einsatz.

- Auf der Webseite der Gemeinde und in Facebook wurde ein neuer Imagefilm über das Leben in der Gemeinde Schuttrange veröffentlicht (Schëtter – eng lieweg Gemeng). Das Feedback ist sehr positiv, wie Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** betont.

- Seitens der Eisenbahn CFL liegt eine Anfrage vor zur Errichtung einer Funkantenne (GSM-R) beim Bahnhof in Münsbach – diese sei wichtig für das Sicherheitssystem der Bahn im europäischen Verbund. In diesem Zusammenhang verweist Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** auf eine zweite, bereits vorliegende Anfrage eines Mobilfunkanbieters zur Errichtung einer Antenne in Schrassig. Entscheidungen hierzu sind noch nicht gefallen.

Article budgétaire	Libellé	Total du devis	Total des dépenses effectives
4/0125/2123/016	Réaménagement de la place devant le bâtiment du service d'incendie	55.000,00 €	57.682,95 €
4/0420/2123/001 / 4/910/221311/06001	Extension centre scolaire	20.578.917,28 €	19.760.083,79 €
4/0832/2123/005 / 4/822/221312/11003	Construction d'un hall de tennis	470.000,00 €	417.080,74 €
4/1212/2133/009	Pose de gaz dans la Rue du Verger et Um Schënnbiërg	400.000,00 €	440.655,05 €



6. Questions écrites des conseillers communaux

Les conseillers communaux n'ont pas présenté de questions écrites.
La prochaine séance du conseil communal aura lieu le 23 octobre 2013.

- Der neue Gerätewagen der Feuerwehr wurde bestellt und wird in Kürze geliefert.
- Der Zugang zum Feuerwehrhaus wurde mit einer Schranke gesichert.
- Seitens der islamischen Kongregation liegt eine Anfrage vor, einen Teil des Friedhofs so abzutrennen, dass Menschen islamischen Glaubens dort räumlich getrennt nach ihren Riten bestattet werden können.
- Die Gemeinde legt seit langem einen Fokus auf Wohn- und Lebensqualität für ältere Mitbürger. Das Dienstleistungsangebot für diese Bürger soll jetzt noch weiter ausgebaut werden. Es wird ein Angebot ausgearbeitet von Schneeräumen bis hin zu Gartenarbeiten. Die Umsetzung ist mit einer Beschäftigungsinitiative geplant. Details für ein entsprechendes Reglement werden im Moment ausgearbeitet.
- Der neue Fußballplatz ist nach den Sanierungsarbeiten fertig und befindet sich in einem Top-Zustand. Am 18.10. um 18.15 Uhr findet die offizielle Einweihung statt mit einem besonderen Highlight für alle Fußballfans: die Old-Stars des FC Kaiserslautern werden in einem Freundschaftsspiel gegen die Old-Stars der Luxemburger Nationalmannschaft antreten.



- Der Bancomat der BIL, der kürzlich bei einem Überfall zerstört wurde, ist mittlerweile ersetzt worden.
- Mit Minister **Jean-Marie HALSDORF** und den betroffenen Gemeinden wurden sehr konstruktive Gespräche geführt über die Zusammenführung der Polizei-Kommissariate in Roodt-Syre und Niederanven. Alle 11 Beamten bleiben vor Ort bei verlängerten Öffnungszeiten (Montags bis Freitags von 8.00 – 12.00 und von 14.00 – 18.00 Uhr). Darüber hinaus soll häufiger Streife

gefahren werden bis 21.00 Uhr abends. Für die Bürger bedeutet dies ein Mehr an Sicherheit und Dienstleistung, wie Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** betont.

- An diverse Vereine wurden Rechnungen verschickt für die Miete des gemeindeeigenen Zelts. Dies ist konform mit einem Gemeindereglement aus dem Jahr 2007.
- Für die Erneuerungsarbeiten im Scoutenchalet wurden die staatlichen Subsidien genehmigt, so dass die Arbeiten begonnen werden können.
- Die Spielnachmittage in den Sommerferien wurden mit großem Erfolg durchgeführt. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** dankt allen Beteiligten für Ihren Einsatz.
- Am 03.08. hat die Sportkommission eine erfolgreiche Motorradtour organisiert.
- Am 14.09. fand ein Generationenfest in der CIPA Niederanven statt.
- Am 16.09. war Schulanfang.
- Am 20./21.9. war die „Journée de la Mobilité“, geplant und durchgeführt von der Umwelt- und Verkehrskommission. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** dankt auch den beteiligten Unternehmen Luxmotor, Garage Weis und Fahrschule Bertrand sowie dem Jugendhaus für ihre Unterstützung. Am gleichen Wochenende fand auch eine Porte ouverte im Feuerwehrhaus statt und die neue Ampelanlage auf „Grosbour“ wurde offiziell in Betrieb genommen.
- Am 26.09. wurden die erfolgreichen Sportler der Gemeinde geehrt.
- Am 01.10. wurde im Gewerbegebiet im Gebäude der Oikopolis ein neues Bio-Backhaus eröffnet, das mit seinen Bio- Backwaren die Angebotspalette der Naturata erweitern wird.
- Am Freitag den 04.10. findet in der CIPA ein Herbstfest statt, zu dem alle älteren Mitbürger eingeladen sind.
- Am 08.10. findet eine Bürgerversammlung statt zur Vorstellung der Ergebnisse der Bürgerbefragung. Diese Versammlung sei ein wichtiger Schritt zur Vorbereitung des „Café Schetter“ am 16.11. betont Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)**.
- Am 12.10. findet um 15.00 Uhr eine Baumpflanzaktion für die Neugeborenen Kinder der beiden letzten Jahre statt. Um 18.15 Uhr ist dann die Feier und Kranzniederlegung anlässlich des Journée de la Commémoration.
- Vom 17.-20.10 findet der jährliche „Schetter Nössmart“ statt.
- Am 20.10. ist Wahlsonntag.
- Ebenfalls im Oktober finden die Wahlen für den Elternbeirat statt.
- Das Dossier Sozialer Wohnungsbau am Leyen Bierg macht Fortschritte. Die Planungen seitens der SNHBM sind mittlerweile soweit fortgeschritten, dass erste Pläne der Häuser und Wohnungen auf der Webseite der SNHBM einsehbar sind. In Kürze wird auch für die Bürger der Gemeinde Schuttrange eine Informationsversammlung zu diesem Thema stattfinden.

Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** berichtet über den Schulanfang, der problemlos gelaufen ist. Die Sicherungsarbeiten am Schulcampus sind mittlerweile abgeschlossen. Der Plan d'Encadrement Péri-Scolaire (PEP) wurde weitergeführt. Nach einer ersten Versammlung mit Vertretern des Maison Relais und der Schule wurde festgehalten, dass die Kinder der Maison Relais Bibliothek und Bastelsäle der Schule nutzen können. Nach den Herbstferien wird eine Versammlung stattfinden mit dem primären Ziel, dass das Personal beider Einrichtungen sich näher kennen lernt.

KOMMUNALE FINANZEN

1.1. Genehmigung der offenen Posten für den Abschluss des Rechnungsjahres 2012 (Restantenetat)

1.845,47 Euro konnten noch eingetrieben werden. Die offenen Posten belaufen sich auf 43.099,33 Euro. Kleinbeträge werden gestrichen, da der administrative Aufwand zur Eintreibung zu groß ist. Darüber hinaus wurden einige Posten gestrichen, die nicht eingetrieben werden können. Alle Positionen wurden einstimmig genehmigt. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** dankt der Gemeindeeinerin für die ihre Arbeit.

1.2. Genehmigung der Änderungen in den Budgetposten

Unter anderem wegen der vorgezogenen Wahlen waren einige unvorhergesehe Posten im laufenden Budget anzupassen, was zu Mehrausgaben von 68.000 Euro führt. Neben dem Aufwand für die Wahlen werden Kosten für Kurzzeitverträge mit „jeunes chômeurs“ und Kosten für Druckerzeugnisse und Kommunikation angeführt. Die Budgetanpassungen wurden einstimmig genehmigt.

1.3. Genehmigung des Taxenreglements für die Einschreibgebühren der Kurse für Erwachsene

Diverse Kurse werden von der Gemeinde organisiert, für die folgende Gemeindetaxen anfallen:

- Yoga	150 € p.a.
- Health & Shape	75 € p.a.
- Turnen für Damen an Hären	75 € p.a.
- Qi-Gong	75 € p.a.
- Tanzkurs	75 € p.a.
- Sprachkurs Luxemburgisch	50 € p.a.
- Kreativ Atelier	50 € p.a.

Die Einschreibgebühren müssen vor Kursbeginn gezahlt werden und können nicht zurückerstattet werden. Die Gebühren wurden einstimmig genehmigt.

Kursbeginn gezahlt werden und können nicht Eine kontroverse Diskussion entstand über das Angebot eines Zumbakurses, der nicht von der Gemeinde sondern von einem in der Gemeinde ansässigen Verein organisiert wird. Rat **Vic BACK (Schëtter Bierger)** stellt zur Diskussion, ob es nicht grundsätzlich zu klären sei, ob für solche Aktivitäten, die gewerblichen Charakter haben könnten, Gemeindefrakturen gratis zur Verfügung gestellt werden sollen. Laut Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** und **Jim RONK (DP)** muss der Verein seine Konten offen legen, die dann vom Schöffenrat genau zu prüfen sind. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** gibt zu bedenken, dass der gut besuchte Kurs zum aktiven Gemeindeleben beiträgt.



SOZIALE BELANGE

2.1. Ersatz von Mitgliedern in den beratenden Kommissionen

In den beratenden Kommissionen wurden folgende personellen Änderungen genehmigt: - **Nicolas WELSCH** ersetzt das ausscheidende Mitglied **Alain EMERING** in der Kommunalen Entwicklungskommission.

- **Philippe HUTMACHER** ersetzt das ausscheidende Mitglied **Danielle HIENTGEN-SCHROEDER** in der Finanzkommission.

- **Gabriel NEUMANN** ersetzt das ausscheidende Mitglied **Robert POLFER** in der Kommission vom Dritten Alter.

- **Robert PETERS** ersetzt das ausscheidende Mitglied **Robert POLFER** in der Transport und Verkehrs-Kommission.

2.2. Kommunalen Jugendplan – Benennung der Mitglieder der beratenden Kommission

Die Mitglieder der Planungsgruppe des Kommunalen Jugendplans wurden benannt. Sie rekrutieren sich aus Mitgliedern des Schöffenrats und Vertretern der beratenden Kommissionen. Der Vertreter der Integrationskommission soll beim nächsten Treffen am 23.10 benannt werden.

Offen sind noch die drei Vertreter der Jugendlichen unter 25 Jahren – trotz Aufruf liegen bis dato noch keine Bewerbungen vor. Hier gilt es den Jugendlichen die Berührungsangst mit der Politik zu nehmen.



URBANISMUS

3.1. Genehmigung einer Gratis Zession von öffentlichen Infrastrukturen im Bebauungsplan „Beim Schlass“ in Munsbach

Nachdem die Arbeiten in der Cité am Schlass abgeschlossen sind, wurden die Infrastrukturen an die Gemeinde abgetreten. Der Akt wurde einstimmig genehmigt

VEREINE UND VERBÄNDE

4.1. Genehmigung eines außerordentlichen Zuschusses für den 40. Geburtstag des lokalen Vereins „Amiperas“

Nach den Erklärungen von **Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** kommt für den 40. Geburtstag des lokalen Vereins „Amiperas“ ein Zuschuss i.H.v. 1.000 € zum Tragen. Dieser Zuschuss wird einstimmig genehmigt.

4.2. Aufstockung der am Nationalfeiertag gesammelten Spenden zu Gunsten der EPI Schrassig (Verein der sich um Kinder und Jugendliche in Not kümmert)

Der gesammelte Betrag von 330 € wird auf 500€ aufgestockt. Einstimmige Genehmigung.

GENEHMIGUNG VON ABSCHLUSSRECHNUNGEN

5.1. Die Abschlussrechnungen für folgende Arbeiten wurden einstimmig genehmigt:

- Erneuerung des Platzes vor der Feuerwehr;
- Ausbau des Schulzentrums;
- Bau einer Tennishalle
- Verlegung von Gasleitungen in der Rue du Verger und Um Schännbiarg.

Schriftliche Fragen der Räte liegen nicht vor

Schëtter- Deng Gemeng Plang mat !

Bürgerinformation zur Gemeindeentwicklung am 08.10.2013

„Wir reden nicht über Bürgerbeteiligung – wir machen Sie!“ Unter diesem Motto begrüßte Bürgermeister **Nicolas Welsch (DP)** die zahlreich erschienenen Bürger anlässlich der Vorstellung der Ergebnisse der Bürgerbefragung 2013 im Rahmen einer Bürgerinformationsversammlung am 08. Oktober.

„Es geht um mehr als nur Bauen – es geht um die Zukunft unserer Gemeinde“, betont **Nicolas Welsch**. Wie viele Leute sollen in 15 Jahren hier leben? Wie soll die Infrastruktur aussehen? Wie das Vereinsleben? Und wie lösen wir die Verkehrsprobleme und die Herausforderungen des demografischen Wandels? Fragen, die die Bürger als direkt Betroffene mit beantworten sollen. Und das haben sie auch getan. Alle Einwohner der Gemeinde Schuttrange über 16 Jahren waren eingeladen an der Befragung im Mai 2013 teilzunehmen, selbstverständlich anonym. Entwickelt, durchgeführt und ausgewertet wurde die Befragung von dem deutschen Planungsbüro Kommunalentwicklung GmbH (KE), in enger Zusammenarbeit mit den Gemeindeverantwortlichen.

Anlass der Befragung war die geplante Erstellung eines neuen Gemeindeentwicklungsplans (Plan d'Aménagement Général PAG), der die Weichen für die räumliche und städtebauliche Entwicklung der Gemeinde stellt. Gesetzlich vorgeschrieben ist eine Vorstudie, aus deren Ergebnissen dann die Prozeduren für den PAG abgeleitet werden. Diese Vorstudie soll partizipativ erstellt werden. Ein hoher Anspruch, der sich jedoch lohnt, wie Arno Frising, 1. Regierungsrat und im Landwirtschaftsministerium für die Entwicklung des ländlichen Raums zuständig, in seinem Grußwort betonte.

728 Bürgerinnen und Bürger haben ihre Meinung kund getan, was rund 25% der Einwohner entspricht. Eine gute Quote, wie Jürgen Mühlbacher (KE) betonte. Die persönlichen Merkmale der Befragungsteilnehmer - Altersstruktur, Geschlecht und Wohnort – stimmen mit der Einwohnerstruktur (Grundgesamtheit) in Schuttrange überein, weshalb die Repräsentativität der Befragung gewährleistet ist.

Viel Positives – einige Kritikpunkte

Die Ergebnisse der Befragung zeigen einige klare Trends: Grundsätzlich kann festgehalten werden, dass Schuttrange als stadtnahe Gemeinde mit ländlichem Charakter durch eine hohe Wohn- und Lebensqualität gekennzeichnet ist. Versorgung, Freizeit, Kultur, Erholung, Arbeitsplätze und die gute Schul- und Betreuungsinfrastruktur tragen zum positiven Bild der Gemeinde bei. Sehr positiv bewertet wird auch die offene und informative Kommunikation seitens der Gemeinde.

Wo drückt der Schuh? Wie ein roter Faden ziehen sich zwei Problemfelder durch alle Themen der Befragung: Offen in der Kritik steht die Belastung durch den hohen Verkehr und die bis dato unzureichenden Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung. Auch das Wohn- und Betreuungsangebot für Senioren in der Gemeinde wird als nicht ausreichend angesehen. Der demografische Wandel

wird eine der Kernaufgaben für die Zukunft sein. Bei den Verbesserungsvorschlägen der Bürger stehen drei Themen im Vordergrund: Die Situation der Fuß- und Radwege, der öffentliche Transport und die täglichen Versorgungsangebote. Die detaillierten Ergebnisse der Bürgerbefragung sind auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht.



Beteiligungsprozess geht weiter

Die Ergebnisse der Bürgerbefragung sind nur der Auftakt für den eigentlichen Beteiligungsprozess. Am 16. November sind alle Bürger aufgerufen, nach der in den USA entwickelten Methode „World Café“ am „Café Schëtter“ teilzunehmen und konkrete Maßnahmen aus den Ergebnissen der Bürgerbefragung abzuleiten. In zwangloser Café Atmosphäre werden Fragen zur Entwicklung der Gemeinde gestellt und am Tisch diskutiert. In mehreren Diskussionsrunden mit immer wechselnden Tischnachbarn sollen möglichst viele Ideen und Anregungen aufgenommen werden. Wer beim Café Schëtter nicht dabei sein kann, hat die Möglichkeit die dort diskutierten Fragen auch online zu beantworten. Auch ein Blog wird eingerichtet. Am Ende des Prozesses wird im Spätsommer 2015 der neue PAG für die Gemeinde Schuttrange stehen – erstellt unter Berücksichtigung der Wünsche und Bedürfnisse der Anwohner.

Die Dokumente welche bei der Informationsversammlung gezeigt wurden, können unter <http://www.schuttrange.lu/schetter-plang-mat> eingesehen werden

12 octobre 2013

Baamplanzaktioun fir Neigebuerener aus der Gemeng



Le 12 octobre dernier, le Commune de Schuttrange a planté ensemble les parents des nouveau-nés des années 2012 et 2013 un biotope au lieu dit « In den Lachen »

Ce biotope est composé d'une centaine d'arbres et d'une multitude de haies.

Le bourgmestre Nicolas WELSCH, assisté des échevins Jean-Paul JOST et Jean-Pierre KAUFFMANN, a rappelé à l'occasion l'engagement de la Commune en faveur de la protection de la nature et de la réduction des émissions de CO2.

Il a remercié en particulier l'Administration de la Nature et des Forêts, représentée par son préposé Francis Anen, d'avoir matériellement contribué à la réussite de l'opération.



12 octobre 2013
Journée de la commémoration



18 octobre 2013

Einweihung des Kunstrasens des Fussballfeldes in Münsbach



Am 18. Oktober wurde der neue synthetische Fußballrasen in Münsbach eingeweiht. Zahlreiche Ehrengäste und Gäste aus der Gemeinde und den Nachbargemeinden nahmen an dieser Feier teil. Patrick Weyrich, Präsident des FC Münsbach hatte für diese Gelegenheit ein interessantes Match auf die Beine gestellt. Nach der Einweihung sollte die ALAIF (Association des Anciens Internationaux de Football) gegen die Traditionsmannschaft vom 1 FC Kaiserslautern antreten. Im Vorfeld heizten die Zumbatänzerinnen „Be Freaky“ die Anwesenden mit Musik und Tanz auf.

Patrick Weyrich eröffnete die Feier. Vor 12 Jahren wurde in Münsbach der pflegeintensive natürliche Fußballrasen erstmals durch synthetischen Rasen ersetzt. Der neue synthetische Rasen ist von der neuesten Generation und trägt den Namen „XL TURF FIFA Star“. Das Terrain ist 104 Meter lang und 64 Meter breit.

Gegründet wurde der FC Münsbach in der Nachkriegszeit im Jahre 1946. Heute zählt der Verein mehr als 200 lizenzierte Spieler. Der Anteil der 110 Jugendspieler zeigt das Engagement, die Dynamik und die Investition der Verantwortlichen in die Zukunft des Vereins.



Der FC Münsbach spielt derzeit in der 2. Division. Er zählt 2 Bambini, 1 Pupilles, 1 Poussins, 2 Minimes, 1 Scolaires (Entente Moutfort), 1 Cadets, 2 Damen (Entente Wormeldingen und Hostert), 1 Seniors II, 1 Seniors I und 1 Veteranenmannschaft.

Der FC Münsbach hat seit letztem Jahr ein Charity Cup eingeführt. Wegen der Arbeiten am Fußballfeld konnte dieser nicht stattfinden. Als Ersatz und für den guten Zweck bat der Verein für die feierliche Gelegenheit um eine Spende bei den Anwesenden.



Bürgermeister Nicolas Welsch unterstrich, dass das Sport- und das Vereinsleben als Zement für das Zusammenleben in der Gemeinde gilt. So finden diese auch die beste Unterstützung auf allen Ebenen. Der 1 FC Münsbach erfüllt mit seinem neuen Rasen eine hohe FIFA Norm. Die Kosten beliefen sich auf 800.000 Euro, wobei das Sportsministerium 25% der Kosten mittrug. Mit der neuen Sportshalle die Ende 2012 eingeweiht wurde, dem neuen Fußballrasen und der bestehenden Infrastruktur ist die Gemeinde Schüttringen bestens aufgestellt.

Anschließend begrüßte FLF Präsident Paul Philipp die Investition, die eine Investition in die Zukunft des Fußballvereins ist, und bedankte sich für den Einsatz von Verein und Gemeinde.

Letzter Redner war Bürgermeister Uli Krenslar aus der Partnergemeinde Siegelsbach. Er überreichte Patrick Weyrich einen Fußball mit den Unterschriften des Siegelsbacher Gemeinderates und lud die Gemeinde zum Sommerfest 2014 nach Siegelsbach ein.

Bei der anschließenden feierlichen Einweihung wurde das Band von Nicolas Welsch und Paul Philipp durchgeschnitten.



Das Fußball Match ALAIF gegen die „Roten Teufel“ aus Kaiserslautern endete 1-4.



23 octobre 2013

Eierung vun de Schüler vum cycle 3.1



Im Rahmen der Mobilitätswoche hatte die AirRegion einen Malwettbewerb für Schüler organisiert.

Den ersten Preis erhielten die Schüler des Cycle 3.1 aus Schüttringen.

Der Schöffenrat beglückwünschte die Schüler sowie ihrer Lehrerinnen für den Erfolg



VIE ASSOCIATIVE

13 juillet 2013

Summerfest Amicale Neihaesgen



14 juillet 2013

Familjefest vum FC Munsbach



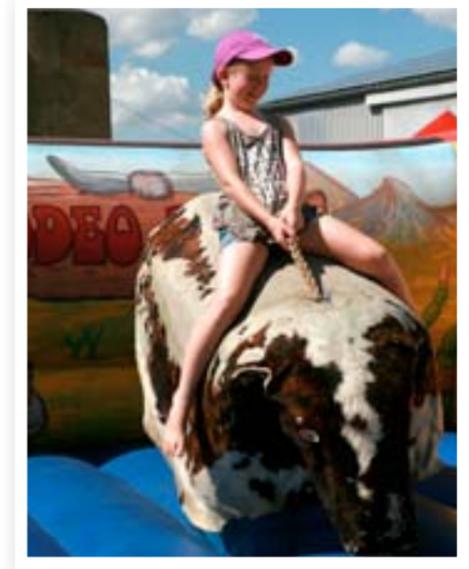


27 juillet 2013
Beachparty vum FC Munsbach



4 août 2013

Grillfest a Schmatten organiséert vum Club des Jeunes



8 août 2013

Randonnée Jeng Majerus organisée par le Veloclub
«L'hirondelle Schëtter»



1er septembre 2013
Quetschekraut vun der Schëtter Musek



22 septembre 2013

concert « The Diols » organiséiert vum Schëtter Gesank

Interessanten „Gospel an Spiritual“-Concert mat dem Ensembl „The Diols“

Den ofwiesslungsreiche Programm – en attraktiven Iwwerbléck iwwert d’Vielfältegkeet vum Chouergesang – den de Comité d’Organisation vum „150 Joer Schëtter Gesank“ zesummegstellt huet, wor den 22. September mat dem Ensemble „The Diols“ den „Gospels an Spirituals“ reser- véiert.

D’Diols, en Ensemble deen seit 1999 besteet, war ënnert der Leedung vun där dynamescher Di- rigentin Marianne Hengel, déi och de Moment de Jubilar-Veräin, de Schëtter Gesank, dirigéiert. Mat hierem ausgewielte Programm vun „Gospels an Spirituals“ konnten déi 12 Sängerinnen a Sänger hieren Publikum an där schéin renovéierter Schëtter Kierch iwwerzeegen. Vum ganz delikaten Gesank, bis hin zu méi stëmmintensiver Interpretatioun huet den Ensemble de Publi- kum begeeschtert .



Begleet goufen Diols vun der Pianistin Valerie Knabe, déi et gefillvoll verstanen huet de Gesank ze ënnerstëtzen.

D’Marianne Hengel huet dem Publikum déi néideg Erklärungen zum Programm gin an huet duerch de Concert gefouert. Sou huet si dem Publikum den historieschen a musikaleschen Han- nergrond vun de Wierker matgedeelt, a fir déi néideg Atmosphäer gesuergt.

Ofwiesslungsräich war de Programm mat verschiddenen solistischen Einlagen gestalt, sou dass jiddereen e bleiwenden Androck vun engem stëmmungsvollen Concert konnt mat heem huelen. Nom Concert ass dann nach e frëndschafleche Patt gedronk gin am Zelt niewend der Kierch, dat zu där Geleegenheet vun der Schëtter Gemeng zu Verfügung gestallt gi war.

E Concert dee jiddereen a gudder Erënnerung behalen dierft.



22 septembre 2013
Course Stockcars à Schuttrange (Tornado Team Hamm)



4 octobre 2013
SUNLUX remet des K-WAYS au jeunes joueurs du FC Munsbach



13 octobre 2013
Concert par les Amis du Chant organisé par vum Schëtter Gesank

Hervorragende Konzertkombination zeitgenössischer Chormusik und Marimba

Im Rahmen der Konzertreihe zum 150. Vereinsjubiläum der « Chorale Schuttrange-Schëtter Gesank », bot am 13. Oktober 2013 in der Schüttringer Pfarrkirche das Vokalensemble „Les Amis du Chant Luxembourg“ unter der Leitung von Fränz Theis, zusammen mit den Solisten Stephany Ortega, Sopran und Sven Kiefer, Marimba ein einmaliges musikalisches Erlebnis in einer noch nie in Luxemburg gehörten Kombination.

Ein gut strukturiertes Vokalensemble und ein außergewöhnliches hervorragend konzipiertes Programm sind die besten Voraussetzungen für ein wahres musikalisches Erlebnis.

Sven Kiefer eröffnete das Programm magistral auf seiner Marimba mit « Opening » von Pl Glass. Darauf folgten a-capella Werke von Francis Poulenc und Randall Thompson mit den „Amis du Chant Luxembourg“ bevor sich Sven Kiefer diesmal mit seinem Marimba erneut zu Wort meldete mit „Trying to say Goodbye“ von David Friedmann.

Magnificat was composed in 1989 by Arvo Pärt .Das darauffolgende Magnificat von Avro Pärt aus dem Jahr 1989, A setting of the Latin Magnificat text, it is in tintinnabuli style, which was



invented by Pärt in the mid-1970s. in Tintinnabuli-Stil, einem Stil der von Pärt in der Mitte der 1970er Jahre erfunden wurde, It is scored a cappella for mixed choir : soprano solo, sopranos I and II, alto , and tenor and bass divisi. begeisterte die Zuhörer.

Die Sopranistin Stephany Ortega, eine geborene Dominikanerin die sich in Luxemburg niedergelassen hat und bereits von 2006 to 2009 she studied choir conducting with the German conductor and composer Martin Folz. In 2008, she sang as a soloist at the Philharmonie of Luxembourg, accompanied by the Orchestre Philharmonique de Luxembourg (OPL) conducted by Gast Waltzing. 2008 als Solistin in der Philharmonie mit dem OPL unter der Leitung von Gast Waltzing auftrat, In 2009, she performed at the Ruhrfestspiele Recklinghausen and at the Grand Théâtre de Luxembourg in the pieces "Traumspiel" and "Lieben Sie Strindberg" alongside the Oscar-winner Maximilian Schell. verzauberte die Zuhörer mit ihrer glasklaren sanften Stimme in „Sta Vidis“ von Nebojša Jovan Živković und „What colour is a soul“ von Eckhard Kopetzki, wo sich das Vibrafon mit der sanften Stimme der Sopranistin wunderbar verschmelzen.

Mit dem aussergewöhnlichen Sprech- und Singchor „ Vater unser im Himmelreich“ von Wolfgang Stockmeier sowie „Ubi caritas et amor“ von Maurice Duruflé stellten die „Amis du Chant Luxembourg“ erneut ihr Können und ihr Stimmenpotential unter Beweis. Sehr gefühlvoll setzte Sven Kiefer das Konzert fort mit einem weiteren Marimba Solo , „A little Prayer“ von Evelyn Glennie , bevor Chor und Solisten das Hauptwerk des Konzertes ansteuerten, nämlich die luxemburger Uraufführung des „Agnus Dei“ für Chor und Marimba von Mathias Schmitt. Multipercussionist Sven Kiefer interpretierte auf seiner Marimba mit den „Amis du Chant Luxembourg“ das erste vier-sätzig sakrale Werk für Chor und Marimba überhaupt.

Die menschliche Stimme im Zusammenwirken mit der Marimba sind ein noch relativ neues Terrain für einen Komponisten sagte Mathias Schmitt. Beide Klangfarben ergänzen sich sehr gut zu einem manchmal homogenen wie auch kontrastreichen Zusammenspiel. Gerade die Marimba mit ihren vielen spieltechnischen Facetten ist ein nahezu unerschöpfliches Reservoir an Farben und Klängen. Ihr Klang ist für das breite, klassische Konzertpublikum immer noch neu und bringt viele Überraschungen .

Die Konzertreihe im Rahmen von „ 150 Jahre Schëtter Gesank “ findet einen würdigen Abschluss mit der Weihnachtskantate vom Luxemburger Komponisten Luc Rollinger am 8. Dezember 2013 um 16.30 Uhr in der wunderschönen Schüttringer Pfarrkirche.

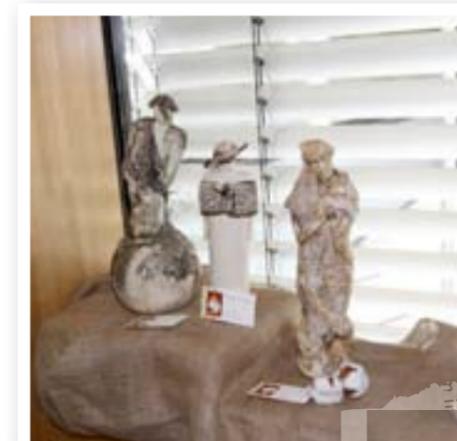
Text von Guy Jourdain

17 octobre 2013

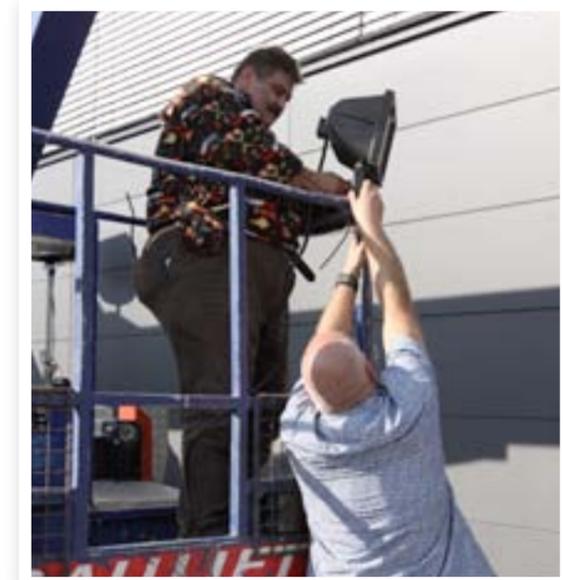
Vernissage am «Bichelgréichen» organisiert vom Schëtter Nössmart

Anlässlich des 20. „Schëtter Nössmaart“ stellten Simone Ehleringer, Sylvie Strotz-Kaufmann, Steinumm Graas Gudlaugsdottir un Hilda Raffaeli-Matteis ihre Kunstwerke (Keramiken und Bilder) in der Galerie „an der Dällt“ in Münsbach aus. Bei der Vernissage stellte Bürgermeister Nicolas Welsch die Künstlerinnen vor und dankte dem Schëtter Nössmart sowie der dynamischen Kulturkommission für die Organisation der Exposition.

Der Bürgermeister wies auch auf die kulturellen Angebote wie Malkurse, Gesellschaftstanz und Kochabende in der Gemeinde hin. Des Weiteren erwähnte er den ersten Preis, den die Klasse 3.1 der Grundschule zusammen mit den Lehrerinnen Nicole Golden, Peggy Eischen, Nicole Trossen un Monette Weis im Rahmen der „AirRegioun“ davongetragen hat. Die Schüler hatten ihre Ideen zum Thema „Transport“ gemalt.



19-20 octobre 2013
Schëtter Nössmart







BRENNHOLZVERKAUF VENTE DE BOIS DE CHAUFFAGE 2013



Abholpreise ab befestigtem Forstweg :

Auf Meterlänge geschnitten :	37€ / Ster
Auf 50cm geschnitten :	43€ / Ster
Auf 33cm geschnitten :	46€ / Ster
Auf 25cm geschnitten :	48€ / Ster
Anzündholz :	4€ / Sack
Lieferung :	9€ / Ster

Die Lieferung erfolgt an Werktagen (ausser Samstags) zwischen 8.00 und 15.00 Uhr.
KEINE LIEFERUNG ausserhalb der Gemeinden Schüttringen und Niederanven !

Prix d'enlèvement à partir d'un chemin Forestier carrossable :

En bûches de 1 mètre :	37€ / stère
En bûches de 50cm :	43€ / stère
En bûches de 33cm :	46€ / stère
En bûches de 25cm :	48€ / stère
Bois d'allumage:	4€ / sac
Livraison à domicile:	9€ / stère

Les livraisons se font les jours ouvrables (à l'exception des samedis) entre 8.00 et 15.00h.
PAS DE LIVRAISON en dehors des territoires des communes de Schüttringen et de Niederanven !

Centre forestier

5, rue de Neuhaeusgen - L-2633 SENNINGERBERG
TEL : 34 94 10 - 62/63 - FAX : 34 94 10 - 40



Schëtter

Cours de danse / Tanzkurs

Le collège des bourgmestre et échevins a le plaisir de vous informer que des cours de danses standards (Foxtrott, Rock (Swing), Polka, Jive, Line dance) seront organisés à partir du 14 octobre 2013.

Der Schöffenrat freut sich Ihnen mitzuteilen, dass ab dem 14. Oktober 2013 Tanzkurse (Foxtrott, Rock (Swing), Polka, Jive, Line Dance) organisiert werden.

Instructeurs / Kursleiter: M. Avdulah CEMAN

Début / Anfang:

Le cours débutera le 14 octobre 2013 et se tiendra hebdomadairement chaque lundi de 18h00 à 19h30 (sauf pendant les vacances scolaires)

Der Kurs findet ab dem 14. Oktober 2013 jeden Montag von 18 Uhr 00 bis 19 Uhr 30 statt (ausser in den Schulferien)

Lieu / Ort: Salle Fitness – Hall Sportif I, Munsbach campus „an der Dällt“

Frais d'inscription / Gebühr 75€ par année / pro Jahr

WATCH OUR NEW CLIP

« Schëtter eng lieweg Gemeng » <http://www.schuttrange.lu/accueil>



Mention de la Publication de Règlements (article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988)

Règlement-taxe relatif aux taxes de chancellerie

En sa séance du 22 mai le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement-taxe relatif aux taxes de chancellerie.

Ladite décision a été approuvée par Arrêté Grand-Ducal en date du 09 juillet 2013 et a été publiée en due forme.

Fixation de la participation de la commune au prix d'achat des abonnements annuels de transport public «Joeresabo», «Joeresstreckenabo», «Jumbokaart» et «Seniorekaart»

En sa séance du 24 avril 2013 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant fixation de la participation de la commune au prix d'achat des abonnements annuels de transport public « Joeresabo », « Joeresstreckenabo », « Jumbokaart » et « Seniorekaart ».

Ladite décision a été acceptée sans observations par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 12 juin 2013 et a été publiée en due forme.

Règlement relatif à l'accès aux cours d'écoles, aires de jeux, mini-stade et skate-parc

En sa séance du 30 janvier 2013 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement relatif à l'accès aux cours d'écoles, aires de jeux, mini-stade et skate-parc.

Ladite décision a été acceptée sans observations par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 13 juin 2013 et a été publiée en due forme.

**Conférence avec le Dr. Denis Scuto
Le Luxembourg, pays d'immigrations
20-11-2013 à 19h30**

*Salle Bichelgréitchen - Campus an der Dällt
org. Commission de l'égalité des chances*



**Informationsversammlung fir d'Leit vum 3. Alter
Lebenszufriedenheit im Alter -Dr Martine Hoffmann,
Diplom -Psychologin
26-11-2013 à 15h00**

*Salle Bichelgréitchen - Campus an der Dällt
org. Commission des personnes âgées*

**Beaujolais Owend
22-11-2013 à 19h30**

*Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Ciné Photo Son*



**Adventsmaart
vun der Maison Relais
29-11-2013**

*Maison Relais - Campus an der Dällt
org. Maison Relais Munsbach*

**Hämmelsmarsch
23-11-2013 à partir de 8h30**

*Schuttrange, Munsbach, Uebersyren, Neuhaeusgen
org. Harmonie de la commune de Schuttrange*



**Adventsbaraz - Fraen a Mammen
30-11-2013**

*Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Fraen a Mammen Schëtter*

**Fête de Saint Nicolas
04-12-2013**

Hall Sportif 2 - Campus an der Dällt
org. Commune de Schuttrange



**Alpengaudi 2014
17-01-2014 à 20h00**

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Club des Jeunes Schëtter

**Klengdéieren Ausstellung - Cercle Avicole
du 7 au 8-12-2013 de 9h00 à 18h00**

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Cercle Avicole



Theater - Champion

- > 25-01-2014 à 20h00
- > 26-01-2014 à 15h00
- > 31-01-2014 à 20h00
- > 01-02-2014 à 20h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Schëtter Theaterfrënn

**Concert «IMANUEL»
08-12-2013**

Eglise paroissiale à Schuttrange - cantate de Noël de Luc Rollinger par l'ensemble «Musicisti del giorno» /dir.: Putti Fischer
org. Comité d'organisation 150 Joër Schëtter Gesank



**Chrëschtconcert
Harmonie de la commune de Schuttrange
15-12-2013 à 17h00**

Eglise paroissiale à Schuttrange
org. Harmonie de la commune de Schuttrange



**Cabarenert
07-02-2014**

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Commission culturelle

LES CASTORS SCHUTTRANGE

